



# **EL HUEVO DE COLÓN: UNIDADES FRASEOLÓGICAS NO PROCESSO DE ENSINO E APRENDIZAGEM DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA/ADICIONAL**

Ana Paula Mantovani Vieira

**SUPERVISOR TÉCNICO**  
Cláudia Cristina Ferreira

**TIPO**  
Protótipo de Ensino e Blog

**CONTEXTO**  
Educação Básica, Instituto de idiomas e Ensino Superior

**PÚBLICO ALVO**  
Estudantes e Professores de Espanhol

**LÍNGUA**  
Espanhol

**ANO DE DEFESA**  
**2018**

## CONSIDERAÇÕES INICIAIS

As unidades fraseológicas (UFs), estudadas pela Fraseologia, compõem a língua e a identidade de uma comunidade linguística e refletem a visão de mundo desta coletividade (ORTIZ ALVAREZ, 2011).

Estudos apontam para a implementação dos conteúdos fraseológicos no ensino de línguas materna e estrangeiras/adicionais (MONTEIRO-PLANTIN, 2008; ORTIZ ALVAREZ; UNTERNBÄUMEN, 2011; TIMOFEEV, 2013). Contudo, existe certa resistência por inserir as UFs nas aulas de espanhol como língua estrangeira/adicional (ELE/A) por julgarem-nas complexas (BAPTISTA, 2014; RIOS, 2010; SKINDLER, 2015; TIMOFEEV, 2013). Assim como expõe os estudiosos Ortiz Alvarez e Unternbäumen (2011), é necessário reivindicar o lugar que as UFs merecem nos estudos fraseológicos, na didática de línguas e na lexicografia.

A partir da observação dos estudos relacionados à Fraseologia e de minha prática como acadêmica, docente e pesquisadora iniciante, tenho por objetivo, fomentar o uso das UFs nas aulas de ELE/A a partir dos cadernos de atividades pedagógicas e de outros “tesouros” publicados no *blog*, onde exponho as UFs de maneira contextualizada, contribuir com o labor de docentes de ELE/A, incitar a pesquisadores da área a investigar e a elaborar outros produtos educacionais relacionados à fraseologia e colaborar para a desmistificação da ideia de complexidade no ensino e na aprendizagem das UFs (BAPTISTA, 2014; RIOS, 2010; SKYNDLER, 2015; OLIMPIO, 2006).

Diante dos objetivos propostos, esta pesquisa se justifica devido ao número escasso de investigações e materiais específicos que abordam as UFs. (BAPTISTA, 2014; ORTIZ ALVAREZ, 2012).

## 2 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

A metodologia utilizada em minha pesquisa é a bibliográfica que segundo Severino (2007)

[...] é aquela que se realiza a partir do registro disponível, decorrente de pesquisas anteriores, em documentos impressos, como livros, artigos, teses etc. Utiliza-se de dados ou de categorias teóricas já trabalhados por outros pesquisadores e devidamente registrados. Os textos tornam-se fontes dos temas a serem pesquisados. O pesquisador trabalha a partir das contribuições dos autores dos estudos analíticos constantes dos textos.


Neste sentido, meu estudo visa a validar e justificar o produto educacional (caderno de atividades pedagógicas) a partir da teoria que embasa e é compartilhada neste estudo e que expõe a contribuição das UFs, ou seja, do conteúdo que compõe o caderno de atividades para o processo de ensino e aprendizagem do ELE/A.

Em primeiro lugar, explorei a teoria relacionada a área de Fraseologia, na sequência, com base na teoria estudada, elaborei os textos introdutórios e explicativos a respeito da Fraseologia (a ciência) e das UFs. Posteriormente, selecionei os textos que compõem o primeiro caderno de atividades exposto no blog, os quais, apresentam o uso das UFs em textos do gênero notícia. Posteriormente, elaborei as atividades sequencialmente enumeradas, sem especificação de unidades e de acordo com o que foi exposto nos textos que as antecedem. As primeiras atividades são de interpretação textual e, posteriormente, as que fomentam a investigação e o uso das UFs em contextos diferenciados. Por último, elaborei as seções de respostas das atividades. Compõe o caderno de atividades: orientações, sugestões e anotações complementares para o professor.

O critério utilizado na eleição das UFs que compõem os textos dos cadernos de atividades pedagógicas é o das observadas/presentes em fontes que disponham conteúdos considerados atuais, como em notícias de periódicos on-line, nos jornais atuais, nas séries. No tópico 4.1 “**Colocando a mão na massa**”, exponho o conteúdo do primeiro caderno de atividades do Blog onde utilizo o gênero textual “notícia” retirado de um Jornal on-line.

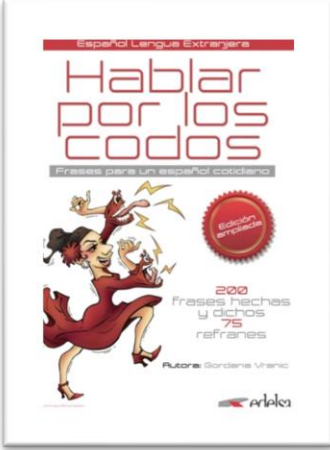
Segue, nos **Quadro 3, 4, 5 e 6**, alguns livros que apresentam características semelhantes a este produto educacional:

**Quadro 3** – Expresiones idiomáticas: valores y usos

Título do Livro/ ISBN	Autores	Data de publicação	Capa
<p><b>EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: VALORES Y USOS</b></p> <p><b>ISBN:</b> 9788508092383</p>	<p>Gretel Eres Fernández (coord.); Livia Marcia Tiba Radis Baptista;  Maria Eta Vieira; Marilia Vasques Callegari; Simone Rinaldi</p>	<p>2004</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Dados gerais da obra</b></p> <p>Uma seleção de expressões contextualizadas, extraídas de diversas e variadas fontes: jornais, revistas, propagandas, internet, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicações e exemplificações de uso das expressões e suas equivalências em português.</li> <li>- Exercícios de compreensão e uso para praticar e ampliar seus conhecimentos.</li> <li>- Propostas didáticas que auxiliam o professor a ensinar o uso das expressões idiomáticas e, ainda, ao usuário em geral a como empregá-las adequadamente.</li> </ul> <p>Idioma: Português; Espanhol.</p>			


**Fonte:** Livraria da travessa (2018)

#### Quadro 4 – Hablar por los codos

Título do Livro / ISBN	Autores	Data de publicação	Capa
<p><b>HABLAR POR LOS CODOS</b></p> <p>ISBN: 9788490818022</p>	<p>Gordana Vranic</p>	<p>2008</p>	
<b>Dados gerais da obra</b>			
<p>Esta nueva edición de <i>Hablar por los codos</i> <b>actualiza</b> y <b>amplía</b> las frases hechas y refranes de uso cotidiano de los españoles. Conocerlos y poder utilizarlos en el transcurso de una conversación te permitirá integrarte mejor en la sociedad e interactuar como un español. Las ilustraciones, de tipo humorístico, dan un toque simpático a la lectura y te ayudarán a comprender su significado. Una batería de ejercicios después de cada bloque (frases hechas y dichos y refranes) facilitará la adquisición y el uso de los mismos.</p>			

**Fonte:** Edelsa, grupo didascalía, S. A. (2016)

### Quadro 5 – Ni da igual, ni da lo mismo

<p>Título do Livro / ISBN</p> <p><b>Ni da igual, ni da lo mismo</b></p> <p>ISBN: 9788495986733</p>	<p>Autores</p> <p>Maria Eugênia Olimpio, Inmaculada Penadés y Ana María Ruiz Martínez.</p>	<p>Data de publicação</p> <p>NOVA EDIÇÃO 2006</p>	 <p>Capa</p>
<p style="text-align: center;"><b>Dados gerais da obra</b></p> <p>“Se dirige a estudantes de español como segunda lengua o como lengua extranjera y a los profesores que les imparten docencia.</p> <p>Se trata de un material novedoso en el mercado editorial de ELE pues en este libro los estudiantes encontrarán una serie de indicaciones y reflexiones que les permitirán conocer las locuciones verbales, así como un amplio conjunto de ejercicios para poner en práctica los conocimientos que se van presentando.</p> <p>Es un material complementario para estudiantes de nivel avanzado (B2) o superior (C1). Ofrece explicaciones sobre las locuciones y ejercicios para ejecutar su adquisición y uso.”</p>			
<p><b>Fonte:</b> Editora Edinumen (2018)</p>			

**Quadro 6** – Idiomas na sala de aula: Uma proposta didática para o desenvolvimento da competência fraseológica

Título do Trabalho de Conclusão Final (TCF)	Autores	Data de publicação
<b>Idiomas na sala de aula:</b> Uma proposta didática para o desenvolvimento da competência fraseológica	Andréia Jardim Tavares	2016

Dados gerais da obra

*Idiomas na sala de aula:* Uma proposta didática para o desenvolvimento da competência fraseológica

Resumo: Neste artigo, apresentamos uma pesquisa realizada como requisito parcial para o Programa de Mestrado Profissional em Letras Estrangeiras Modernas, do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas, da Universidade Estadual de Londrina. Em um primeiro momento, apontamos o referencial teórico da Fraseologia e da Fraseodidática, com contribuições como os conceitos de unidade fraseológica e de expressão idiomática. Especificamente, enfocamos como as expressões idiomáticas podem ser tratadas no processo de ensino e aprendizagem de uma língua estrangeira, em nosso caso, a língua espanhola. Para tanto, a metodologia empregada constitui-se, primeiramente, de leituras sobre Fraseologia, Fraseodidática e materiais didáticos. Em um segundo momento, analisamos alguns materiais didáticos que abordam os idiomas, para, posteriormente, elaborarmos uma proposta didática baseada nas diretrizes teóricas da Fraseodidática e nos materiais existentes. Como resultado, propomos um material didático que contempla um estudo sistematizado das propriedades das expressões idiomáticas, além de um conjunto dessas expressões, com o objetivo de sensibilizar os aprendizes brasileiros de espanhol como língua estrangeira para sua existência e suas características. Tais atividades estão baseadas nas diretrizes de Xatara (2001), quanto ao ensino de idiomas, uma vez que visamos transpor para a prática alguns dos pressupostos teóricos da Fraseodidática.

**Fonte:** Tavares (2016)

### 3 DESCORTINANDO O PRODUTO EDUCACIONAL

Em concordância com o exposto, o produto educacional idealizado por mim e que será apresentado como um dos requisitos à aprovação no MEPEM surgiu a partir de experiências em distintos contextos, um de imersão na cultura espanhola e outro em sala de aula, trabalhando como professora de ELE/A com o Ensino Fundamental II e Médio. Frente a esses dois contextos e após as leituras relacionadas ao tema, refleti sobre a elaboração de um produto que poderia contribuir com docentes e discentes no processo de ensino e aprendizagem do ELE/A, então, decidi elaborar um caderno de atividades pedagógicas composto por atividades e textos que apresentam o uso contextualizado das UFs.

Segue o Quadro 7 com a composição do caderno de atividades pedagógicas enumeradas como “Parte 1, 2, 3, 4, 5” apenas para direcionar a leitura, no caderno de atividades estes tópicos não são enumerados desta forma e sim como: *Noticia A/B/C; Actividad 1/2/3; Claves de las actividades; Tips; Fuentes de consulta.*



### Quadro 7– Composição do caderno de atividades pedagógicas

Parte 1 “Noticia A”	Texto que apresenta o uso das UFs no gênero textual notícia de jornais on-line, de fragmentos de textos da literatura espanhola, de vídeos (filmes, series, documentários) e posts do meio digital. O caderno de atividades apesar de priorizar séries, filmes, documentários espanhóis (inicialmente) e hispano-americanos pela importância dos elementos culturais e socio-históricos presentes nestes, não se limitará ao seu uso exclusivo, abrigo fontes originalmente advindas de outras línguas, porém que disponibilizam seu conteúdo composto por áudio e legenda em língua espanhola.
Parte 2 “Actividad 1”	Atividades de <b>interpretação textual</b> e, posteriormente, as que fomentam a <b>investigação</b> e o <b>uso das UFs</b> em contextos diferenciados sequencialmente enumeradas.
Parte 3 “Claves de las actividades”	Seção de respostas das atividades
Parte 4 “Tips”	Seção de orientações, sugestões e anotações complementares para o professor denominadas como: <b>Tips</b>
Parte 5 “Fuentes de consulta”	Referências utilizadas no caderno de atividades.

**Fonte:** A autora

As atividades que o comporão serão elaboradas com o intuito de facilitar e instigar o ensino e a aprendizagem das UFs. A princípio utilizarei as UFs empregadas na Espanha, porém aspirando inserir as UFs de outros países de língua espanhola nos próximos cadernos de atividades que serão elaborados para o *blog*.

Idealizo que ao acessar este material, a partir da leitura, reflexão sobre as temáticas e das práticas propostas no caderno de atividades pedagógicas, este projeto saia dos limites do “papel” e da estante de uma biblioteca inserindo-se nas salas de aulas de ELE/A. Igualmente, pretendo que este caderno sirva aos professores, alunos e demais pesquisadores como ferramenta de inserção ao universo das UFs do idioma espanhol.

Almejo contribuir com o processo de ensino e aprendizagem da língua e da cultura espanhola de maneira prática e, sobretudo, de maneira contextualizada, mediante atividades que fomentem o uso das UFs em diferentes contextos comunicativos.

### 3.1 COLOCANDO A MÃO NA MASSA

Ao elaborarmos o produto educacional, minha orientadora e eu estudávamos qual seria o canal onde disponibilizaríamos o caderno de atividades pedagógicas para os professores de ELE/A. Inicialmente, pensávamos em apresentá-lo em formato de livro físico, porém, posteriormente, decidimos disponibilizá-los gratuitamente por meio de um *blog*.

Um dos fatores influenciadores na escolha do produto ser oferecido em um *blog* foi a instauração da nova legislação que alterou o panorama do ensino de espanhol no Brasil, outros motivos foram os custos e o alcance do produto. Ao disponibilizar nosso produto educacional em um *blog*, além de o alcance ser maior, não seriam gerados custos para os leitores e nós não precisaríamos de apoio financeiro para executá-lo.

Conforme Sáez Vacas (2011), os *blogs* educativos ou *edublogues* são publicações, que por via de regra são ordenadas cronologicamente, de fácil criação, manutenção e publicação, e não requer nenhum conhecimento em programação para criá-los e atualizá-los.

De acordo com este autor “[...] em educação, os *weblogs* fornecem grande potencial como ferramenta, pois eles podem se adaptar a qualquer disciplina, nível educativo e metodologia docente.”

A *Real Academia Española* define o *blog* como uma página *web* que inclui, como um diário pessoal do autor ou autores, conteúdos de interesse, periodicamente atualizados e, frequentemente, comentados pelos leitores<sup>1</sup>. (RAE, 2017)

O *blog* “*El huevo de Colón*” foi criado no dia trinta (30) de junho de 2017 sob o título ***El huevo de Colón*** e o subtítulo ***Unidades Fraseológicas y otros Tesoros***.

---

<sup>1</sup> Do original: Del ingl. *Blog*;

Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores. (RAE)

Escolhi este nome, justamente, por se tratar de uma UF e, especialmente, por seu significado: algo que aparenta ser complexo, porém, que resulta ser fácil quando se conhece seus artifícios<sup>2</sup>. (RAE)

Assim são consideradas as UFs que aparentam ser difíceis de aprender, porém, ao conhecermos seus artifícios constatamos que sua aprendizagem é possível, com certa complexidade, existente na aprendizagem de outros componentes de uma língua estrangeira, como por exemplo, os conteúdos gramaticais.

O domínio gratuito (endereço eletrônico) fornecido pela empresa *Wix.com* é: <https://anapaulamv.wixsite.com/elhuevodecolon>.

O designer Vinicius Zequini Vaz Vieira, que colaborará com as ilustrações do *blog*, criou uma arte que ilustra a figura de Cristovão Colombo, personagem que integra a UF escolhida como título do *blog*. A inspiração para a arte foi a figura do próprio explorador Colombo, assim como o chapéu e demais vestimentas da época. A seguir, podemos observar a arte:

---

<sup>2</sup> Do original: [...] Cosa que aparenta tener mucha dificultad, pero resulta ser fácil al conocer su artificio. (RAE)

**Figura 1** – Representação do Cristovão Colombo



**Fonte:** Ilustração do colaborador Vinicius Zequini Vaz Vieira (2017)

Na sequencia evidencio o desenho de cada uma das páginas que compõem o *blog*.

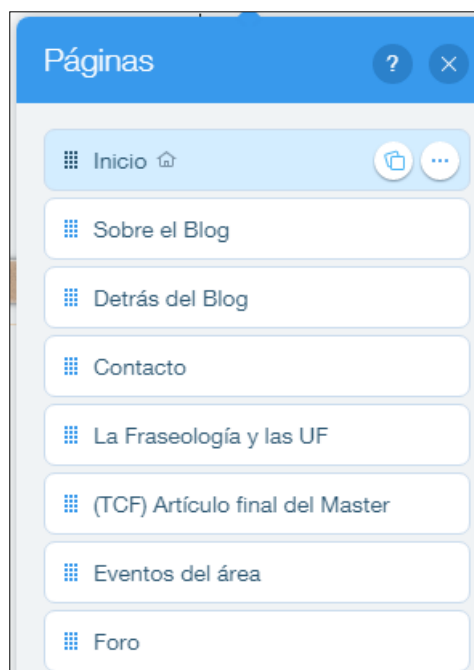
**Figura 2 – Apresentação da página principal**



**Fonte:** A autora

As janelas (páginas) criadas e disponibilizadas para os leitores até o momento no *blog* são:

**Figura 3 – Janelas**



**Fonte:** A autora

O quadro 8 descreve o conteúdo de cada janela:

## Quadro 8 – Descrições dos conteúdos das janelas

<b>Início</b>	Dá acesso a todas as janelas do <i>blog</i>
<b>Sobre el blog</b>	Expõe o texto informativo sobre a criação e objetivo do <i>blog</i>
<b>Detrás del blog</b>	Apresenta informação da criadora e dos demais colaboradores do <i>Blog</i>
<b>Contacto</b>	Disponibiliza aos leitores endereço de e-mail e espaço para envio de mensagens diretas para a administração do <i>blog</i> . Nesta página os leitores poderão sanar suas dúvidas, sugerir e opinar sobre o blog e seu conteúdo. Espaço de interação entre a administradora do blog e seus leitores.
<b>La fraseología y las UFs</b>	Exibe conceitos de <i>Fraseología</i> e das <i>Unidades Fraseológicas (UFs)</i>
<b>(TCF) Texto final del máster</b>	Disponibiliza aos leitores o presente estudo
<b>Eventos del área</b>	Compartilha com os leitores os eventos acadêmicos relacionados à Fraseologia e outras áreas do ensino de ELE/A
<b>Foro</b>	Fórum que disporá <i>questões</i> relacionadas ao ensino das UFs. Espaço de interação entre a administradora do blog e seus leitores.

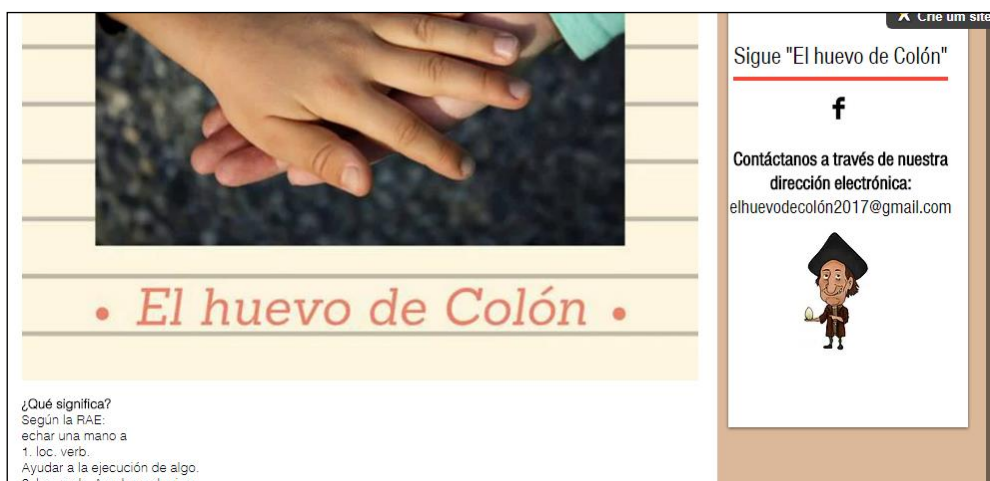
Fonte: A autora

A página principal disponibiliza o link da rede social Facebook sob o endereço:

[https://www.facebook.com/ElhuevodeCol%C3%B3n142393646336040/?ref=aymt\\_homepage\\_panel](https://www.facebook.com/ElhuevodeCol%C3%B3n142393646336040/?ref=aymt_homepage_panel).

Projetamos a página *El huevo de Colón* no *Facebook* no intuito de aumentar as possibilidades de alcance do *blog*. Observem na figura 4 que o link com esta página se encontra na lateral direita do *blog* sob o tópico *Sigue el huevo de Colón*, na figura 5 podemos observar seu desenho. Além disso, disponibilizamos o e-mail ([elhuevodecolón2017@gmail.com](mailto:elhuevodecolón2017@gmail.com)), situado após o tópico *Contáctanos a través de nuestra dirección electrónica*:

**Figura 4** - Disposição do e-mail e link da rede social *Facebook*



**Fonte:** A autora

A página “El huevo de Colón” criada na rede social *Facebook* segue o mesmo desenho do blog como podemos observar na figura 5

**Figura 5** - Página “El huevo de Colón” da rede social *Facebook*



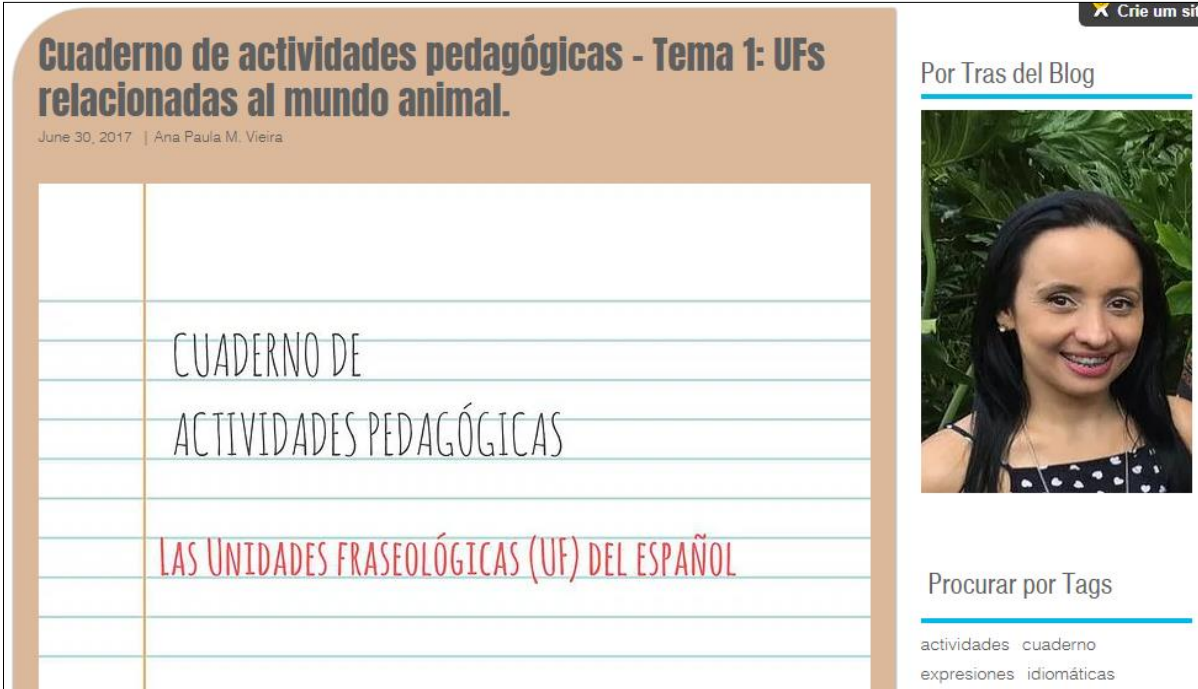
**Fonte:** A autora

Além de expor o produto educacional na página do *Facebook* compartilhando suas postagens e convidando os leitores a compartilhá-las, pretendemos divulgá-lo nos eventos acadêmicos, como por exemplo, no *Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza de Español a Lusohablantes*, viabilizado pelo *Colegio Miguel de Cervantes* de São Paulo e pela *Consejería de Educación* da embaixada da Espanha em Brasília, onde

professores e pesquisadores de vários estados brasileiros e de outros países participam.

As postagens das atividades serão compartilhadas em *posts* intitulados **Cuadernos de actividades pedagógicas**, como podemos constatar na próxima figura:

**Figura 6** - Caderno de actividades pedagógicas



The image shows a screenshot of a blog post. The main content area features a worksheet with a title in Spanish: "CUADERNO DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS" and a subtitle: "LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) DEL ESPAÑOL". The worksheet is set against a background of lined paper. The top of the page has a header with the title "Cuaderno de actividades pedagógicas - Tema 1: UFs relacionadas al mundo animal." and the date "June 30, 2017" and author "Ana Paula M. Vieira". On the right side, there is a sidebar with a profile picture of a woman, a search bar, and a list of tags: "actividades", "cuaderno", "expresiones", and "idiomáticas".

**Fonte:** A autora

Outros recursos que são utilizados no *blog* para a exposição das UFs são os artigos científicos, documentários e os *posts* tipicamente expostos em meio virtual e que poderão ser retirados de fontes externas como o post da figura 7:



**Figura 7** – Exemplo de *post* de fonte externa<sup>3</sup>.



**Fonte:** *Quijote & Sancho* (2017)

É nossa intenção inserir no *blog posts* de nossa autoria, estes serão priorizados em comparação com os de fontes externas. São compostos por imagens ofertadas de maneira gratuita na *red* e *que* ilustram de alguma maneira as UFs apresentadas. Segue um exemplo já inserido no 1º caderno de atividades pedagógicas

---

<sup>3</sup> Fonte: Quijote & Sancho. Disponível em:  
<<https://www.facebook.com/quijoteysancho.es/photos/a.574126139330524.1073741828.570324616377343/786176328125503/?type=3&theater>>. Acesso em: 20 ago. 2017

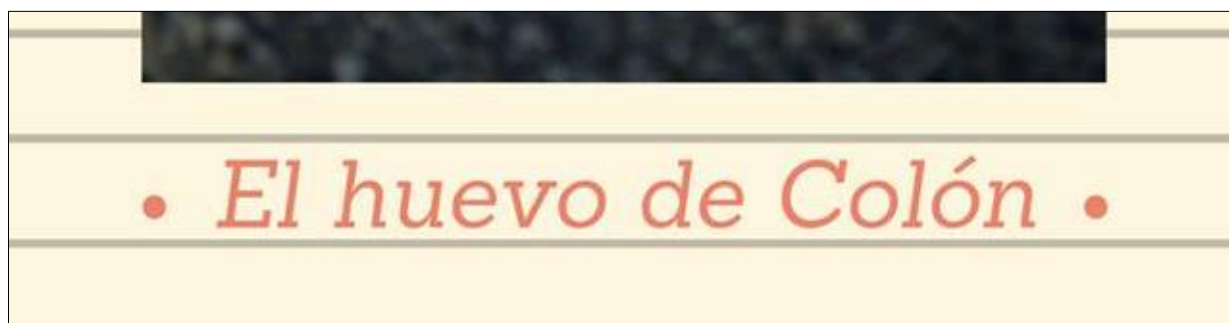
**Figura 8 – Post “El Huevo de Colón”**



**Fonte:** A autora

Os *posts* de nossa autoria serão identificados pelo título de nosso blog “El huevo de Colón” como disposto abaixo:

**Figura 9 – Identificação da autoria do *blog***



**Fonte:** A autora

Apresento, sempre que possível, junto ao *post*, o significado da expressão apresentado pela *Real Academia Española* (RAE) como exposta na Figura 10:

**Unidad fraseológica: "ECHAR UNA MANO"**  
 July 5, 2017 | Ana Paula M. Vieira



¿Qué significa?

Según la RAE:  
 echar una mano a  
 1. loc. verb.  
 Ayudar a la ejecución de algo.  
 2. loc. verb. Ayudar a alguien.

**"Echar una mano"**  
 Unidad Fraseológica



Fuente: RAE. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=OF9CzGo|OFAJXYy>. Accedido el: 05 de julio 2017

**Figura 10** – Explicação Unidade Fraseológica no *Blog*

**Fonte:** *Blog* “El huevo de Colón” (2017)

Quando a RAE não apresentar tal significado em seu dicionário *online* (DLE), publico seu significado advindo de outras fontes como o arquivo CREA e advindos das vivências, dos colaboradores do *blog*, experimentadas em países de fala hispânica e, além disso, tenho a oportunidade de consultar pesquisadores, como a Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Larissa Timofeeva Tomofeev, docente da Universidade de Alicante na Espanha que já colaborou esclarecendo por e-mail algumas questões relacionadas a esta pesquisa. Exponho, ainda, um ou mais exemplos de uso e, por último, sua equivalência/semelhança em português quando é o caso como apresenta a Figura 11, Utilizei no 1º caderno e pretendo utilizar nas futuras publicações, exemplos de minha autoria, porém, sempre que possível, serão retirados de textos autênticos<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> “Um texto que não foi escrito ou falado com o objetivo de ensinar línguas. Um artigo de jornal, um rock, um livro, uma entrevista de rádio, instruções de como jogar determinado jogo e um tradicional conto de fadas são exemplos de textos autênticos. Uma história escrita para exemplificar o uso de reported speech, um diálogo roteirizado para exemplificar os modos de convidar e uma versão linguisticamente simplificada de um livro não constituiriam textos autênticos.” (TOMLINSON, 2011, p.ix apud SANTOS, 2018, 2018)

**Figura 11 – Exemplos de uso da UF**

Unidad Fraseológica



• *El huevo de Colón* •

Fuente: RAE. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=OF9CzGo|OFAJXY>. Accedido el: 05 de julio 2017

**Ejemplo de uso:**

- Juan, ayúdame arrojar estas bolsas en el basurero, hijo.
- ¡Vale, mamá!, espérate un minuto que ya te echo una mano con eso.

**Correspondencia de la UF en portugués:**

"Dar uma mão/mãozinha"

**Fonte:** Blog "el huevo de Colón" (2017)

A página "Sobre el blog" apresenta informações gerais do blog entorno a sua idealização e apresenta o seguinte desenho:

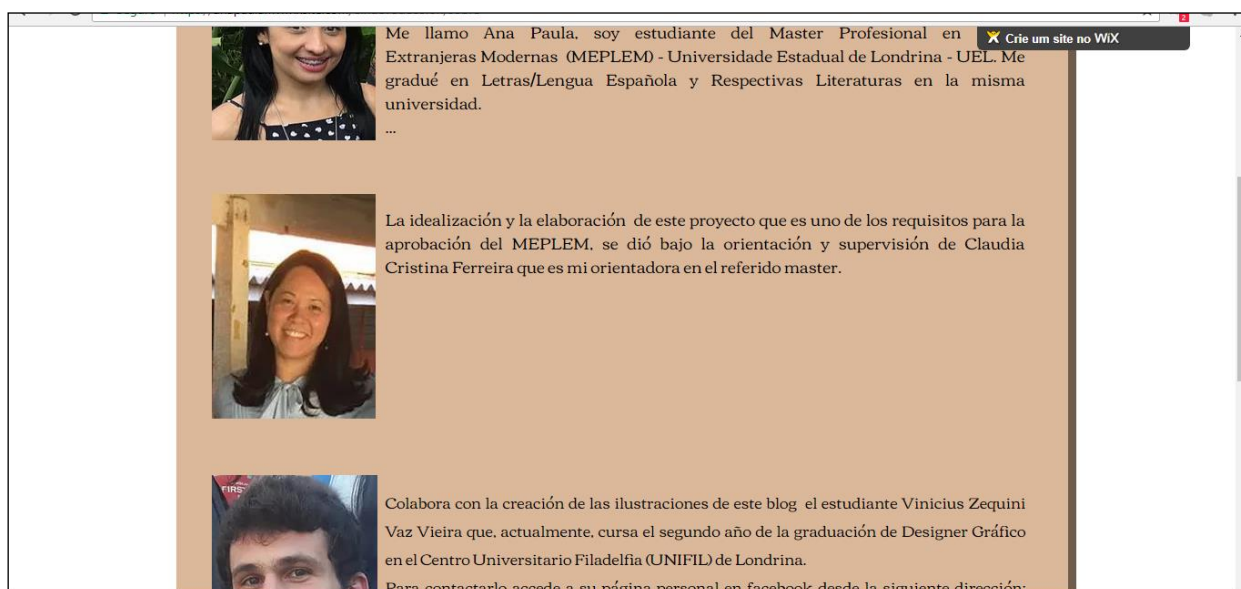
Figura 12 – Página: *Sobre el blog*



Fonte: A autora

Na Figura 13 exhibo o desenho da página ***Detrás del blog*** onde os leitores encontram informações sobre os colaboradores do *blog* e suas respectivas fotos.

Figura 13 – Página: *Detrás del blog*



Fonte: Blog "El huevo de Colón" (2017)

Na página *Contacto* o leitor encontra um canal de comunicação com os colaboradores tanto para tirar dúvidas como para sugerir conteúdo e outros.

**Figura 14 – Página: *Contacto***

Contacto

---

Contáctanos para aclarar tus dudas o para hacer sugerencias

Nombre

Dirección de Email

Asunto

Mensaje

Enviar

Fonte: A autora

Na Figura 15, exponho na página *La Fraseología y las UFs* as definições de Fraseologia e UFs de acordo com o exposto neste estudo.


**Figura 15 – Página: *La Fraseología y las UFs***

**Fraseología**

La **RAE** la define como siendo:  
fraseología  
De frase y -logía.

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo [...]
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

O sea, la fraseología designa tanto a la ciencia "**Fraseología**" como a sus objetos de estudio "**fraseología**" que son también conocidos entre otros por **unidades fraseológicas**, nomenclatura utilizada en este blog y en los estudios que lo precedieron. Según Ferreira et al. (2015, p.125) la Fraseología "[...] abarca los aspectos de la lengua erudita y práctica, que tiene como meta el estudio de las **UF**, o sea, estudio de un conjunto de signos o frases imbuidas de una gran carga cultural, palabras estas que exigen un amplio conocimiento cultural por parte de sus hablantes y que si estudiadas por separado no tiene el mismo sentido para aquellos interlocutores que no presentan tal capacidad discursiva [...]".



**Fuentes:**  
Real Academia Española. **DLE**. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=IPoTKej>. Accedido el: 20 de julio 2017.  
FERREIRA, Claudia Cristina; MIGUEL, Thalita Aguiar Molin; VIEIRA, Ana Paula Mantovani. **Matices culturales en la enseñanza de español a brasileños desde la perspectiva de las expresiones idiomáticas: observaciones teóricas y planteamientos prácticos**. In: Actas del XXIII seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes.: La cultura en la enseñanza del español a brasileños. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, 2015. Disponible em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5350604>. Acceso em: 03 ago 2016.

Fonte: A autora

Não inseri conteúdo na seção **(TCF) Artículo final del máster** ainda. Anexarei o trabalho de conclusão final (TCF) do mestrado após a defesa.

Posteriormente, podemos observar os detalhes da página intitulada **Eventos** na qual serão publicados os eventos de estudos fraseológicos e de outros estudos relacionados à área de ensino e de aprendizagem de ELE/A.

**Figura 16** – Página: **Eventos**



**Eventos del área**

UNIVERSIDADE  
ESTADUAL DE LONDRINA

III COLÓQUIO DE ESTUDOS EM FRASEOLOGIA E EM PAREMIOLOGIA  
I SEMINÁRIO DE ESTUDOS EM FRASEOGRAFIA E EM PAREMIOGRAFIA

O evento será realizado no Centro de Letras e Ciências Humanas da UEL, nas salas 102 (anfiteatros) e 136 (2º andar do bloco de salas de aula).

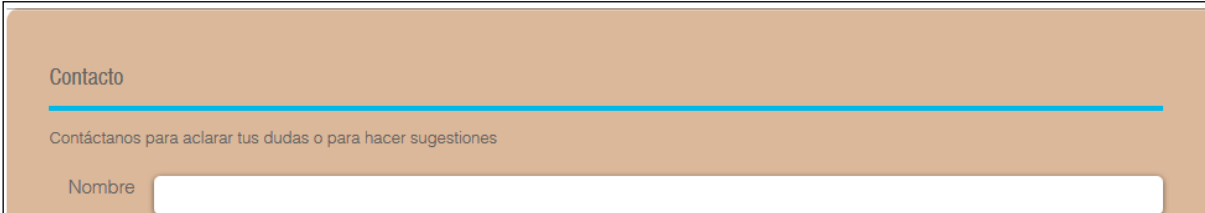
Prazo para envio dos trabalhos: até 30/09/2017.  
E-mail para envio dos trabalhos: tatianahcrios@hotmail.com

**Fonte:** Blog “El huevo de Colón” (2017)

A página *Foro* até o momento não apresenta conteúdo. Posteriormente, publicarei o primeiro tema/questão nesta página.

Quanto à escolha da forma de tratamento, decidi por utilizar a que pertence à segunda pessoa do singular (tú), como exposto na Figura 17:

**Figura 17** – Forma de tratamento elegida



Contacto

---

Contáctanos para aclarar tus dudas o para hacer sugeriones

Nombre

**Fonte:** Blog “el huevo de Colón” (2017)

Segue o conteúdo do primeiro “Caderno de Atividades Pedagógicas” publicado no blog. Na figura 18 apresento: o caderno de atividades pedagógicas; A orientadora deste projeto; O tema (assunto) que será tratado no caderno.

**Figura 18** – Apresentação do caderno e do respectivo tema

**Cuaderno de actividades pedagógicas - Tema 1: UFs relacionadas al mundo animal.**

June 30, 2017 | Ana Paula M. Vieira

La elaboración de este y de los demás **cuadernos de actividades pedagógicas** se dará bajo la supervisión de la profa. dra. Claudia Cristina Ferreira, la cual fue mi supervisora en el Master Profesional en Lenguas Extranjeras Modernas (MEPLEM) en la Universidade Estadual de Londrina. Este cuaderno, que es un producto educacional, es uno de los requisitos para la aprobación en el referido master.

**Tema 1: Unidades fraseológicas relacionadas al mundo animal.**

Querido lector, como ya sabes, cada país tiene sus expresiones populares, como por ejemplo la frase que utilizamos como tema de este blog, llamadas por nosotros del “Huevo de Colón” de Unidades fraseológicas (UFs). Te presentamos a seguir algunas UFs relacionadas al mundo animal. Además de esto, practicaremos el uso de 3 UFs. Fíjate en las UFs que siguen:

**Fonte:** A autora

Primeiramente, utilizo três (3) UFs relacionadas ao tema proposto neste primeiro caderno de atividades: **“Tema 1: Unidades fraseológicas relacionadas al mundo animal”**.



Figura 19 – Exemplo 1

Caminiando de la escuela hasta mi casa?  
¡Está como una cabra la tía!



### . Estar /ponerse hecho un toro



“Tener mucha mucha presencia y resistencia física.”  
[...] el toro es, en nuestra cultura, el paradigma de la virilidad y de la fuerza bruta  
[...]  
(BUITRAGO, 2012, p. 308)  
Ej: - El luchador de MMA Colombiano está hecho un toro, ¡seguro que hoy será el campeón!

### . Estar/ponerse/ser como una vaca

Fonte: Blog “El huevo de Colón” (2017)

Na sequência, com o objetivo de disponibilizar amostras reais, atuais e frequentes de uso, exibo na seção **Actividades** três (3) textos do gênero notícia. A primeira notícia (“A”) utiliza a UF **Meter la pata**. Posteriormente, a **Noticia “B”** expõe o uso da UF **Como pez en el agua** e a última notícia “C” oferece o uso da UF **Matar dos pájaros de un tiro**.

**Figura 20 – Noticia A**

 Observa las noticias "A", "B" y "C" y enseguida haz lo que se te pide.

Noticia "A"

## Las meteduras de pata de Felipe de Edimburgo al cumplir 94 años

La izquierda le tiene por un racista cuyas bromas ponen en evidencia al país  
La derecha le considera un librepensador al que le trae al paio la corrección política



**Fonte:** Blog "El huevo de Colón" (2017)

Após os textos elaboro quatro (4) atividades. O objetivo é que os alunos após lerem os textos reflitam sobre seus conteúdos e o contexto onde fazem o uso da UF em questão, espera-se que pesquisem e contrastem com o português quando possível.

**Figura 21** – Exemplo de atividade

1 Elige el significado adecuado para la UF “meter la pata”


a ( ) Equivocarse, cometer errores

b ( ) Tropezar

c ( ) Patear, golpear algo o a alguien

2 Observa las imágenes “a”, “b” y “c”, investiga y descubre la UF a que representan. En portugués la UF equivalente es: *Matar dois coelhos com uma cajadada só.*

a:

A photograph of a man in a light blue button-down shirt sitting at a desk in an office. He is looking towards the camera while holding a small, yellow, rectangular object in his hands. In front of him is a computer monitor displaying a blue screen, a keyboard, and a mouse. A microphone is positioned in front of him. The background shows office cubicles.

**Fonte:** Blog “El huevo de Colón” (2017)

Espera-se que ao realizarem as atividades e as corrigirem com o auxílio da seção de respostas exemplificada na Figura 22, possam compreender seus usos.

**Figura 22 - Seção de respostas**

**Claves de las actividades:**

- 1: A (Equivocarse, cometer errores)
- 2: Matar dos pájaros de un tiro.
- 3: Respuesta posible: "Ayer en la playa, Ronaldinho 'Gaúcho', estuvo como pez en el agua jugando al fútbol junto a sus amigos."

**Tips**

Querido profesor, si trabajas con la enseñanza del español como lengua extranjera o adicional intenta ayudar a tus alumnos a que busquen estrategias a la hora de realizar las actividades. Es interesante que los alumnos presten atención en el contexto donde se presentan las UFs, o sea que a partir de la noticia los alumnos puedan inferir y elegir las opciones correctas. En la actividad nº3, es importante que el profesor oriente a los alumnos para que lleguen a la respuesta correcta a partir de la estrategia de exclusión.

Ej. La opción "A" no puede ser la respuesta correcta ya que representa el significado literal de la oración; La opción "B" no puede ser la correcta porque aunque hayamos visto a Ronaldinho Gaucho en los escenarios, cantando junto a sus amigos, al comparar la opción "B" a la "C" concluimos que es la "C" la correcta, ya que la actividad laboral principal de esta figura pública es el fútbol y no el mundo musical.

**Fonte:** *Blog "El huevo de Colón"* (2017)


Disponibilizo ao final da postagem as referências utilizadas nos cadernos de atividades:

## Figura 23 - Referências

Disponível em:  
[http://conteudo.imguol.com.br/c/entretenimento/de/2016/08/11/wesley-safadao-e-ronaldinho-gaucho-parceiros-na-bola-e-na-musica-1470950718808\\_615x300.jpg](http://conteudo.imguol.com.br/c/entretenimento/de/2016/08/11/wesley-safadao-e-ronaldinho-gaucho-parceiros-na-bola-e-na-musica-1470950718808_615x300.jpg)  
<http://cfile30.uf.tistory.com/image/142AF5284B297C1E35FDE8>  
[http://www.paginasiniciais.com.br/img/temas/peixes\\_e\\_aquario/agua\\_cristalina\\_peixes.jpg](http://www.paginasiniciais.com.br/img/temas/peixes_e_aquario/agua_cristalina_peixes.jpg)  
<http://wf360.typepad.com/bev/2010/09/multitasking-and-conversation-it-doesnt-work.html>  
<http://www.sheknows.com/videos/articles/809740/breakfast-bloopers>  
[https://st3.depositphotos.com/1000819/14366/v/380/depositphotos\\_143666639-stock-video-beautiful-girl-cook-pizza-while.jpg](https://st3.depositphotos.com/1000819/14366/v/380/depositphotos_143666639-stock-video-beautiful-girl-cook-pizza-while.jpg)  
<http://inutilnostalgia.blogspot.com.br/2011/10/vitoria-e-outras-vacas.html>  
<http://astronomia12a.blogspot.com.br/2008/05/touro.html>  
<http://www.subdivx.com/X12X112X126282X0X0X1X-el-origen-de-la-frase-estas-mas-loco-que-una-cabra-.html>  
<https://pixabay.com/pt/%C3%ADcone-m%C3%A3o-deixar-caneta-nota-1691335/>

Todas ellas accedidas el: 18 ago. 2017

¡Saludos y gracias por acceder a nuestros contenidos!  
EQUIPO "EL HUEVO DE COLÓN"



# "El huevo de Colón"

Unidades fraseológicas de la lengua española y otros tesoros

Fonte: *Blog* "El huevo de Colón" (2017)

Por último, despeço-me dos leitores do *blog* e lhes agradeço pelo acesso aos conteúdos.

## 4 ENCAMINHAMENTOS

Este estudo se encontra na etapa de finalização dos elementos que comporão o 1º Caderno de Atividades Pedagógicas e as demais informações que integrarão o conteúdo geral do *blog*, a saber: fóruns, eventos da área, indicação de livros, artigos, documentários, vídeos de filmes e séries que contextualizem e exponham as UFs utilizadas nos meios pesquisados, enfim, por sua natureza (de ferramenta digital), estará em constante construção e oferecerá conteúdos diversificados (e por isso o subtítulo do blog é *Unidades fraseológicas de la lengua española y otros tesoros*) relacionados ao uso, ao ensino e à aprendizagem das UFs e de outros temas que entendo que colaboram com este processo, suscitando reflexões e práticas pedagógicas, culturais e pragmáticas.

Almejo que este produto educacional possa atender às necessidades dos professores de ELE/A, relacionadas à inserção das UFs nas aulas de língua espanhola. Da mesma forma, confio que esta pesquisa possa gerar um impacto (positivo), instigando pesquisadores e docentes da área a investigar e a produzir outros materiais educacionais relacionados à Fraseologia.

Reitero que o objetivo principal proposto neste estudo consistiu em fomentar o uso das UFs nas aulas de ELE/A a partir dos cadernos de atividades pedagógicas e de outros “tesouros” publicados no *blog*, onde exponho as UFs de maneira contextualizada, contribuir com o labor de docentes de ELE/A, incitar a pesquisadores da área a investigar e a produzir outros produtos educacionais relacionados à fraseologia e colaborar para a desmistificação da ideia de complexidade no ensino e na aprendizagem das UFs (BAPTISTA, 2014; RIOS, 2010; SKYNDLER, 2015; OLIMPIO, 2006).

Deste modo, entendo que este material pode facilitar o processo de ensino e aprendizagem de ELE/A, suscitando reflexões e práticas não apenas pedagógicas, mas pragmáticas e culturais.

Convém manifestar o meu entusiasmo ao idealizar, elaborar e concretizar este projeto e, sobretudo, pela oportunidade de oferecê-lo, de modo gratuito, a docentes, discentes, pesquisadores da área, professores em formação e demais interessados na língua e na cultura espanhola, por meio de uma ferramenta digital e que, atualmente, é acessível para vários brasileiros e

que terá a possibilidade de transpassar as barreiras nacionais e alcançar leitores de outras nações diminuindo a possibilidade deste produto fazer parte exclusivamente do arquivo de nossa biblioteca.

Quanto à continuidade deste estudo, destaco que é meu propósito, após o término do MEPLEM, prosseguir com as publicações do *blog* periodicamente. Pretendo participar de eventos acadêmicos, realizar novas pesquisas relacionadas à Fraseologia no intuito de poder oferecer no *blog* um conteúdo em harmonia com as investigações atuais. Igualmente, é minha intenção seguir com esta pesquisa no programa de doutorado desta universidade.

Por fim, com a consciência de que o caminho a ser percorrido para aprimorar os estudos nesta área do saber é um desafio, pois além de não existir em grande parte das universidades brasileiras cursos de letras que ofereçam disciplinas específicas desta área como a fraseografia, lexicografia, lexicologia, por exemplo (MONTEIRO-PLANTIN, 2012, p. 115), tal feito demanda dedicação, estímulo, investimento financeiro e, especialmente, tempo. Desta forma, anseio que docentes e estudiosos desse campo se aventurem a investigar e a contribuir com novas pesquisas e que de maneira somativa possamos avançar.

## REFERÊNCIAS

- ALESSANDRO, Arianna. Didáctica de la fraseología: una experiencia desde el marco de la investigación en la acción educativa. **Zona Próxima**, Barranquilla, Colombia, v. 22, ene/jun. 2015. Disponível em: <<http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/zona/article/viewArticle/6065/7743>>. Acesso em: 13 jul. 2016.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. **Dimensões Comunicativas no Ensino de Línguas**. 2 ed. Campinas, SP: Pontes, 1998.
- ANDRADE, Otavio Goes de. **Interlíngua oral e léxico de brasileiros aprendizes de espanhol**. Londrina: Eduel, 2011, p. 13.
- BALOGUN, Foluke. **Coming to America**. Uhuru, 2007.
- BALTAZAR, Neusa; AGUADED, Ignacio. **Weblogs como recurso tecnológico numa nova educação**. 4º Congresso da Associação Portuguesa de Ciências da Comunicação, Aveiro, 2005. Disponível em: <http://www.historiadigital.org/noticias/bibliografia-online-sobre-blogs-e-educacao/>. Acesso em: 20 jul. 2017
- BAPTISTA, Livia Márcia Tiba Rádis. Fraseologia: discurso interculturalidade e tradução. In: SILVA, Suzete (Org.). **Fraseologia & Cia**: entabulando diálogos reflexivos. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2014. p. 61-78.
- BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais**: introdução aos parâmetros curriculares nacionais / Secretaria de Educação Fundamental. – Brasília: MEC/SEF, 1997. 126p.
- BUITRAGO, Alberto. **Diccionario de dichos y frases hechas**. Barcelona: Espasa Libros, S. L. U., 2012.
- CALDERON DE LA BARCA, Pedro. **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**. 2015. Disponível em: <[http://edelsa.es/venta/index.php?route=product/product&path=66\\_231&product\\_id=718](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/afectos-de-odio-y-amor--0/html/ff8241ae-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_2_></a>. Acesso em: 18 ago. 2017.</p><p>CHACÓN, L. <b>Reflexões sobre o ensino/aprendizagem do português do Brasil para estudantes universitários estrangeiros</b>. In: Trabalhos em Linguística Aplicada, 22, p. 55-62, 1993.</p><p>CORPAS PASTOR, G. <b>Manual de fraseología española</b>. Madrid: Gredos, 1996.</p><p>EDELSA, Grupo Didascalía. <b>Hablar por los codos</b>. 2017. Disponível em: <<a href=)>. Acesso em 15 set. 2017.



EDITORIAL EDINUMEN. **Ni da igual, ni da lo mismo**. 2017. Disponível em: <[https://www.edinumen.es/index.php?page=shop.product\\_details&flypage=shop.flypage&product\\_id=81&category\\_id=9&manufacturer\\_id=0&option=com\\_virtuemart&Itemid=26&vmcchk=1&Itemid=26](https://www.edinumen.es/index.php?page=shop.product_details&flypage=shop.flypage&product_id=81&category_id=9&manufacturer_id=0&option=com_virtuemart&Itemid=26&vmcchk=1&Itemid=26)>. Acesso em 15 jul. 2017.

FERREIRA, Claudia Cristina. É Possível ser Competente em Língua Estrangeira? In: FELIPE ORTIGOZA, Arelis; FERREIRA, Claudia Cristina; ZORZO-VELOSO, Valdirene F. **El Español en Línea de Mira: enlaces lingüísticos, literarios y metodológicos**. Londrina: UEL, 2013. P. 67- 83.

FERREIRA, Claudia Cristina; MIGUEL, Thalita Aguiar Molin, VIEIRA, Ana Paula Mantovani; Matices culturales en la enseñanza de español a brasileños desde la perspectiva de las expresiones idiomáticas: observaciones teóricas y planteamientos prácticos. In: **Actas del XXIII seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes: La cultura en la enseñanza del español a brasileños**. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, 2015. Disponível em: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5350604>>. Acesso em: 20 ago. 2017.

GONZÁLEZ REY, M.I. A Fraseodidáctica: un eido da fraseología aplicada. In: **Cadernos de Fraseologia Galega 6**. Pp.113-130, 2006.

LEAL RIOL María Jesús. Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. **Paremia**. 2013. Disponível em: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014\\_leal.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014_leal.pdf)>. Acesso em: 09 jul. 2016.

LIVRARIA TRAVESSA. **Expresiones idiomáticas: valores y uso**. 2017. Disponível em: <<https://www.travessa.com.br/expresiones-idiomaticas-valores-y-usos/artigo/5b16a284-f49e-495e-baaf-f6ab8f7b198d>>. Acesso em 10 ago. 2017.

MAIOR, Mário Souto. **Dicionário de palavrão e termos afins**. 2. Ed. Recife: Guararapes, 1980.

MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma. Uma contribuição à fraseodidáctica do francês como língua estrangeira-DOI: 10.4025/actascilangcult. V.30i2. 4987. **Acta Scientiarum. Language and Culture**, Maringá, v. 30, n. 2, 2008. Disponível em: <[https://scholar.google.es/scholar?q=Uma+contribui%C3%A7%C3%A3o+%C3%A0+fraseodid%C3%A1tica+do+franc%C3%AAs+como+lingua+estrangeira+Monteiro-Plantin&btnG=&hl=pt-BR&as\\_sdt=0%2C5](https://scholar.google.es/scholar?q=Uma+contribui%C3%A7%C3%A3o+%C3%A0+fraseodid%C3%A1tica+do+franc%C3%AAs+como+lingua+estrangeira+Monteiro-Plantin&btnG=&hl=pt-BR&as_sdt=0%2C5)>. Acesso em: 05 jul. 2016.

MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma. Fraseologia: uma mão na roda na construção do sentido. **SYNERGIES**, Tunisie, n.3, p.161-168, 2011.

\_\_\_\_\_. **Fraseologia: era uma vez um patinho feio no ensino de língua materna**.

Fortaleza: Edições UFC, 2012. V.1

NOGUEIRA, Luiz Carlos Ramos; Ortiz Alvarez, María Luisa. As Expressões Idiomáticas (EIS) no Ensino de Espanhol dos Cils. In: ORTIZ ALVAREZ, María Luisa (Org.). **Tendências Atuais na Pesquisa Descritiva e Aplicada em Fraseologia e Paremiologia**. Campinas, SP: Pontes, 2012. P. 519 - 538.

OBBERG, Kalervo. **Cultural Shock**: Adjustment to New Cultural Environments. Reprint de 1960, Curare 29, 2006.

Olímpio de Oliveira, M.<sup>a</sup> Eugenia, 2006: “**Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera**”. Disponível em: <https://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/bibliotecavirtual/numerosanterior/es/2006/memoriamastr/1- semestre/olimpio-d.html>. Acesso em: 13 de maio de 2018.

ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa; UNDERNBAUMEN, Enrique Huelva. (Org.). **Uma (Re)Visão da Teoria e da Pesquisa fraseológicas**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2011.

ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa (Org.). **Tendências Atuais na Pesquisa Descritiva e Aplicada em Fraseologia e Paremiologia**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2012. v. 1

\_\_\_\_\_. **Tendências Atuais na Pesquisa Descritiva e Aplicada em Fraseologia e Paremiologia**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2012. v. 2

\_\_\_\_\_. A Competência Fraseológica no Aprendizado das Expressões Idiomáticas. In Monteiro-Plantin, Rosemeire Selma (Org.). **Certas palavras o vento não leva**. Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán. Fortaleza: Parole, 2015, p. 261-286.

PARANÁ. Secretaria da Educação. **Diretrizes Curriculares da Educação Básica – Língua Estrangeira Moderna**. Curitiba: Secretaria de Estado da Educação do Paraná, Departamento de Educação Básica, 2008.

POLIVÁNOV, E. D. **Acerca dos traços fonéticos dos dialetos sócio-grupais e em particular da norma russa**. In: **Por uma linguística marxista**. Moscou. 1931

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la Lengua Española**. 2018. Disponível em: <<http://dle.rae.es/?id=KlyzyqH>> Acesso em: jan. 2018.

RIOS-FERREIRA, Tatiana Helena Carvalho; VARGAS, Mariana Daré. Por un Abordaje Lexical para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. In: FELIPE ORTIGOZA, Arelis; FERREIRA, Claudia Cristina; ZORZO-VELOSO, Valdirene F. **El Español en Línea de Mira: enlaces lingüísticos, literarios y metodológicos**. Londrina: UEL, 2013. P. 93-112.

\_\_\_\_\_. **A descrição de idiomatismos nominais: proposta fraseográfica português-espanhol**. 2010 - Tese (doutorado) – Universidade Estadual

Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto. 2010.

SÁEZ VACAS, F. La blogosfera: um vigoroso subespaço de comunicação em Internet. In: **Revista Telos**, Blogs na Educação. Uso dos blogs na perspectiva construtivista. No 65 – Espanha, Out./Dez. 2005, páginas 86-93.

SANTOS, Andréa Geroldo. **Uso de textos autênticos na aula de língua estrangeira.** Sistema Mackenzie de Ensino. P. 1-2. 2018. Disponível em: <<http://sme.mackenzie.br/mackenzie/content/download/10875/100445/file/Uno%20de%20textos%20aut%C3%AAnticos%20na%20aula%20de%20L%C3%ADngua%20Estrangeira.pdf>>. Acesso em: jan. 2018.

SEVERINO, Antônio Joaquim. **Metodologia do trabalho científico.** -23. ed. rev. e atual. – São Paulo: Cortez, 2007.

SCANDOLA, Viviana. Hacia una Historia de la Fraseología Española. In: MOLINA, Javier Rodríguez; RIVERA, Daniel M. Sáez (coords.), **Diacronía, lengua española y lingüística** (Actas del IV Congreso Internacional de la AJIHLE), Madrid, Síntesis. 2006. p. 154-365. Disponível em: <[http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257\\_112256.pdf](http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112256.pdf)>. Acesso em: dez. 2015.

SCIUTTO, Virginia. Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina. **Lingue e Linguaggi**, Salento, Itália, v.15, 2015. Disponível em: <<http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/viewFile/14662/13479>>. Acesso em: 06 jul. 2016.

SILVESTRE, Carolina Souza. **O Treinamento Cross-Cultural Como Ferramenta Preventiva Ao Choque-Cultural.** 2013 – Monografia (Bacharelado em Secretariado Executivo Trilíngue) - Universidade Federal de Viçosa, Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes. Viçosa. 2013

SIMÃO, Angélica Karin Garcia. **Xeretando a linguagem em espanhol.** Barueri, SP: Disal, 2010, p. 15.

SZYNDLER, Agnieszka. La fraseología en el aula de E/LE: ¿ un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. **Didáctica. Lengua y Literatura**, v. 27, p. 197-216, 2015. Disponível em: <<http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/50867>>. Acesso em: 01 ago 2016.

TAVARES, Andréia Jardim. **Idiomatismos na sala aula:** proposta didática para o desenvolvimento da competência fraseológica. 2016. 58fls. Trabalho de conclusão de Curso (Mestrado Profissional em Letras Estrangeiras Modernas) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2016.

TEER, Jacqueline Vaccaro. **Las expresiones idiomáticas en libros didácticos de español/lengua extranjera (E/LE)**. 2014. Trabalho de conclusão de curso – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2014. Disponível em: <<http://www.lume.ufrgs.br/handle/10183/105258>>. Acesso em: 04 ago. 2016.

TIMOFEEV, Larissa Timofeeva. La fraseología en a clase de lengua extranjera: ¿misión imposible? **Onomázein**, Chile, v.28, 2013. Disponível em: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4734813>>. Acesso em: set. 2014.

VINOGRADOV, V.V. **As questões principais acerca da fraseologia russa como disciplina linguística**, LGU. Leningrado, 1946.

XATARA, Claudia Maria. O campo minado das expressões idiomáticas. **ALFA: Revista de Linguística**, São Paulo, v. 42, n. 1, 1998. Disponível em: <<http://piwik.seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/4048>>. Acesso em: 03 ago. 2016.

\_\_\_\_\_. O ensino do léxico: expressões idiomáticas. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, Campinas, v.37, 2001. Disponível em: <<http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/tla/article/view/2393>>. Acesso em: 13 jul. 2016.

ZLOBINA, Anna; BASABE, Nekane; PÁEZ, Darío. Adaptación de los inmigrantes extranjeros en España: superando el choque cultural. **Migraciones**. Publicación del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones, n. 15, nov. 2014. Disponível em: <<http://revistas.upcomillas.es/index.php/revistamigraciones/article/view/4259/4081>>. Acesso em: 09 maio. 2018.

ZULUAGA, A. **Introducción al estudio de las expresiones fijas**, Frankfurt, V. Peter Lang. 1980.